

Tatar keşeläreneñ tarixın beläm. Alarnıñ dönya buylap taralğanın beläm. Alarnıñ dönyanıñ törle poçmaqlarına taraluwın beläm. Tatarlarnıñ yaña cirneñ mädäniyäten bik ciñel üzleştergänen beläm. Bu minem tamırlarım. Bu cämğiyätneñ küp kenä keşeläre- amerikalaşqan tatar mädäniyäte wäkilläre. Min monda tudım häm üstem. Monda Tatarlar küp tügel. 'Min - İtalyan" yäisä "Min- İrland" kebek tügel bu. Bu bik maxsus äyber. Babalarıma ğacäyep zur ara uzarğa turı kilgän. Däw äniyem mine tiktormas dip atıy ide. Çönki min - Tatar, häm bez bik küp säyaxät itäbez. Häm Tatarlarnı böten dönya buylap tabarğa bula. İkençe Bötendönya suğışınnan soñ babalarım Tatarlar uqmaşıp yaşägän törle illärgä küçengän. Minem däw äti Brooklyn'ğa kilgän. Anıñ bertuğanı Avstraliyä'gä kitkän. Abıysı Kanada'ğa küçengän. Tağın berse Malayziyä'gä kitep barğan. Läkin här ildä dä alar Tatarlarnı ezläp tapqan häm köçle cämğiyät qorğannar.

Bu мәçettä comğa namazları monnan 20-25 yıl elek tuqtağan bulsa kiräk. Säbäbe ğadi. Qayçandır näq menä bu rayonda uqmaşıp yaşägän Tatarlar, tora bara kem qaysı yaqqa küçenep kitkän. Tik Älisä kiläçäktä мәçет tä, Tatar milli tormışı da canlanıp kitär digän ömettä. Bıyl alar milli rızıqlar buyınça däreslär ütkärä başlağan. Xalıq qızıqsına. Här däres sayın kilgän keşelärneñ sanı arta ikän. Milli märkəzebez Qazan dip uylarğa künekkänbez. Ä menä bu Tatarlar öçen Qazan- yañalıq. Älisä anıñ turında Amerika Tatar Assotsiyatsiyase wäkilläre belän aralaşa başlağaç qına belgän ikän.

〈Алиса〉Мин Татарлар кешеләрен тарихын беләм. Аларның дөнья буып таралганын беләм. Аларның дөняның төрле почмакларына таралуын беләм. Татарларның яңа җирнең мәдәниәтен бик җиңел үзләштергәнен беләм. Бу минем тамырларым. Бу җәмгыятьнең күп кенә кешеләре- америклашкан татар мәдәниәте вәкилләре. Мин монда тудым һәм үстем. Монда Татарлар күп түгел. 'Мин - Италия" әйсә "Мин- Ирланд" кебек түгел бу. Бу бик махсус әйбер. Бабаларыма җаңгыр зур ара узарга туры килгән. Дәү әнием мине тиктормас дип атаган иде. Чөнки мин - Татар, һәм без бик күп сәяхәт итәбез. Һәм Татарларны бөтен дөнья буып табарга була. Икенче Бөтөндөнья сугышыннан соң бабаларым Татарлар уқмашып яшәгән төрле илләргә күчкән. Минем дәү әти Brooklyn'га килгән. Аның бөтенләй Австралия'гә киткән. Апасы Канада'га күчкән. Тагын берсе Малайзия'гә китеп барган. Ләкин һәр илдә дә алар Татарларны эзләп тапкан һәм көчле җәмгыять корганнар.

〈解説〉このモスクでは金曜礼拝を今から20-25年前に止めてしまったようだ。理由は簡単。いつからか、ちょうどこの地区で集住していたタタール人が、次第に誰とも何処ともなく、引っ越していったのだ。しかしアリサは、将来モスクも、タタール民族の生活も活気づくだろうという希望をもっている。今年彼らは民族料理についての授業を開き始めた。人々は関心を示している。授業ごとに来る人々の数は増えているようだ。私たちタタール民族の中心は、カザンという考えに慣れているだろう。しかしこのタタール人にとってカザンは親しみのないことだ。アリサはカザンについて、アメリカ・

Qazan turında tağı da kübräk belergä telim. Bu urtaq tarixıbızñıñ minem ğailäm tarixına ni räweşle qağılğanın beläsem kilä.

New Yorknıñ iñ berençe mäçete bulsa kiräk, Tatar mäçete. Atlantika aryağında da, bezneñ keşelär yuğalıp qalmağan. Dennären, dinnären saqlap yaña tormışqa ayaq basqan.

タタール協会の代表と交流を始めたときに初めて知ったようだ。

〈アリサ〉私はカザンについて更に多くのことを知りたいと思っています。この私たちに共通の歴史が、私の家族の歴史にどのような形でつながっているのかを知りたいです。

〈解説〉タタールモスクはニューヨーク初のモスクのはずだ。大西洋の対岸でも、私たちの人々は失われてはいなかった。自分たちの宗教を守り、新しい生活に足を踏みだし(てい)たのだ。

「ニューヨークのタタールモスク New Yorkta Tatar mäçete-2」<http://turkbodn.blog.jp/archives/24725026.html>より改変

内容について:

1. ロシア領内タタールスタンの放送局の番組から、ニューヨークのタタール人コミュニティに取材が来ているという状況。
2. タタール人が少ないのが「意図的」というのが分からない。トルコ語だと mahsus には「意図的、わざと」のほか「特有の」のような意味があるが、結局 äyber が分からないと難しい。イタリアやアイルランドに比べて地理的に遠いことや、それとも文脈的に、世界中に散らばったというタタール人の性質によるものか。それならば「タタール人に特有の性質です」とでも訳せばよいのだろうか？
3. 祖母が私のことを「いたずらっこ」と言ったのは、訳にもあるように、tikormas「いたずらっこ」がもともと「とどまる-中立形分詞. 否定」のような語構成でできているから、タタール人の「旅をしてひとところにとどまらない」という特徴とかけて言ったしゃれだろう。
4. 何回か出てくる menä bu というのは、ちょうどそのとき画面に映し出されているタタール人を指す(=注意を向ける)役割を担っている。日本語にちょうどよい語がないので「まさにこの」「ちょうどこの」「ほら、この」などと訳すことになっている。
5. 「私たちの民族中心 milli märkäzebez」というのは解説しているテレビ局側の視点であり、つまりタタール人の本拠地であるタタールスタンに住む人々のことを指している。ニューヨークやその他、世界各地に散らばったタタール人に対して使われている語彙。

グロスつき本文:

Tatar	keşe-lär-e-neñ	tarix-ı-n	bel-ä-m.	
タタール人	人-複数-3所-属	歴史-3所-対	知る-現在-1sg	
Alar-nıñ	dönya	buylap	taral-ğan-ı-n	bel-ä-m.
彼ら-属	世界	(中に)	散らばる-したこと-3所-対	知る-現在-1sg

Alar-nıñ	dönya-nıñ	törle	poçmaq-lar-ı-na	taral-uw-ı-n	bel-ä-m.			
彼ら-属	世界-属	色々な	隅-複数-3所-与	散らばる-すること-3所-対	知る-現在-1sg			
Tatar-lar-nıñ	yaña	cir-neñ	mädäniyät-e-n	bik	ciñel	üzleşter-gän-e-n	bel-ä-m.	
タタール人-複数-属	新しい	土地-属	文化-3所-対	とても	簡単に	自分のものにする-したこと-3所-対	知る-現在-1sg	
Bu	minem	tamır-lar-ım.						
これ	私の	ルーツ-複数-1所						
Bu	cämğiyät-neñ	küp kenä	keşe-lär-e	amerikalaş-qan	tatar	mädäniyät-e	wäkil-lär-e.	
これ	協会-属	多い	人-複数-3所有	アメリカ化する-した	タタール人	文化-3所	代表-複数-3所	
Min	monda	tu-dı-m	häm	üs-te-m.				
私	ここで	生まれる-過去-1sg	そして	育つ-過去-1sg				
Monda	Tatar-lar	küp	tügel.					
ここで	タタール人	多い	否定					
'Min	İtalyan”	yäisä	“Min	İrland”	kebek	tügel	bu.	
私	イタリア人	もしくは	私	アイルランド人	のような	否定	これ	
Bu	bik	maxsus	äyber.					
これ	非常に	意図的な	？					
Baba-lar-ım-a	ğacäyep	zur	ara	uza-r-ğa	turı kil-gän.			
父-複数-1sg所-与	非常に？	大きい	距離	越える-中立-与	必要がある-不定過去			
Däw äniy-em	mine	tiktormas	dip	atıy	ide.			
祖父-1sg所	私. 対	いたずらっこ	と	呼ぶ. 現在	過去			
Çönki	min	Tatar,	häm	bez	bik	küp	säyähät	it-ä-bez.
なぜなら	私	タタール人	そして	私たち	とても	多く	旅	する-現在-1pl
Häm	Tatar-lar-nı	böten	dönya	buylap	tab-ar-ğa	bul-a.		
そして	タタール人-複数-対格	全ての	世界	中で	見つける-中立-与格	ある-現在. 3sg		
İkençe Bötendönya suğışın-nan	soñ	baba-lar-ım	Tatar-lar	uqmaş-ıp	yäşä-gän	törle	il-lär-gä	küçen-gän.
第二次世界大戦-奪	後	父-複数-1sg	タタール人-複数	集まる？-して	生きる-した	色々な	地-複数-与	移る-不定過去

Minem dāw äti Brooklyn-ğa kil-gän.

私.属 祖父 ブルックリン-与 来る-不定過去

Anıñ bertuğan-ı Avstraliyâ-gä kit-kän.

彼.属 兄弟?-3所 オーストラリア-与 行<-不定過去

Abıy-sı Kanada-ğa küçen-gän.

兄-3所 カナダ-与 移る-不定過去

Tagın ber-se Malayziyâ-gâ kit-ep bar-ğan.

ほかの 1人-は マレーシア-と 行く-して 補助動詞-不定過去

Läkin här il-dä dä alar Tatar-lar-nı ezlä-p tap-qan häm köçle cämğıyät qor-ğan-nar.

しかし 毎 国-処 も 彼ら タタール人-複数-対 探す-して 見つける-不定過去 そして 強い 協会 造る-不定過去-3pl

Bu məçet-tä comğa namaz-lar-ı monnan 20-25 yıl elek tuqta-ğan bul-sa kiräk.

これ モスク-処 金曜 礼拝-複数-対 これ.奪 年 前 止める-不定過去 はずだ

Sābāb-e	ğadi.	Qayçandır	nāq menā bu	rayon-da	uqmaş-ıp	yāşā-gān	Tatar-lar,
理由-3所	簡単	いつか	ちょうどこの	地区-宛	集まる-して	住む-した	タタール人-複数

tora bara kem qaysı yaqqa küçen-ep kit-kän.

次第に 誰 どこ ともなく? 移る-して 行<-不定過去

Tık Älisä kiläçäk-tä mäçet tä, Tatar milli tormış-ı da canlan-ıp kit-är digän ömet-tä.

しかし アリサ 未来-処 モスク も タタール人 民族 生活-3所 も 活気づく-して 行く-中立 ? 望み-処

Bıyıl alar milli rızıq-lar buyınça dāres-lār ütkārā başla-ğan.

今年　彼ら　民族　料理-複数　について？　授業-複数　？　始める-不定過去

Xalıq qızıqsın-a. Hār dāres sayın kil-gān keşe-lār-neñ san-ı art-a ikān.

人々 興味を持つ-現在 毎 授業 ごとに 来る-した 人-複数-属 数-3所 増える-現在 伝聞

Milli mərkəz-əbez Qazan dip uyla-r-ğa künekkän-bez.

民族 中心-1pl カザン と 考える-中立-与 慣れている-1pl

Ä menä bu Tatar-lar öçen Qazan yañalıq.

しかし まさにこの タタール人-複数 にとって カザン 新しいこと

Älisä	anıñ	turında	Amerika Tatar Assotsiyatsiyase	wäkil-lär-e	belän	aralaşa	başla-ğaç	qına	bel-gän	ikän.
アリサ	それ.属	について	アメリカ・タタール協会	代表-複数-3所	とともに	交流	始めてから？	だけ	知る-不定過去	伝聞

Qazan	turında	tağı da	küb-räk	bel-er-gä	teli-m.
カザン	について	？	多い-比較級	知る-中立-与	欲する.現在-1sg

Bu	urtaq	tarix-ıbız-nıñ	minem	ğailä-m	tarix-ın-a	ni räweşle	qağıl-ğan-ı-n	bel-äse-m	kil-ä.
これ	共通の	歴史-1pl所-属	私.属	家族-1所	歴史-3所-与	どのように	つながる-した-3所-対	知る-？-1sg	来る-現在

New York-nıñ	iñ	berençe	mäçet-e	bul-sa kiräk,	Tatar mäçete.
ニューヨーク-属	最も	第1の	モスク-3所	のはずだ	タタールモスク

Atlantika	aryağ-ın-da	da,	bez-neñ	keşe-lär	yuğal-ıp	qal-ma-ğan.
大西洋	対岸-3所-処	も	私たち-属	人-複数	失われる-して	留まる-否定-不定過去

Den-när-e-n,	din-när-e-n	saqla-p	yaña	tormış-qa	ayaq	bas-qan.
宗教？-複数-3所-対	宗教-複数-3所-対	守る-して	新しい	生活-与	足	踏む-不定過去

所:所有人称接辞、属:属格、対:対格、与:与格、処:処格など。格という文字を消したのですこし見にくい。

註:

0. 授業に参加できなくて悔しいので、授業のテキストを自分なりに整形したもの。

1. 複合語を示す-I も3人称所有人称接辞として記述した。

2. 動詞の名詞化・形動詞化などはどうグロスを振ればよいものか、自分の中でかたまっていないので、そのつど該当する日本語をあてた。

3. 主格の表示は省略した。

4. 補助動詞-Ip bar-はしだいに進行する動作を表す。とりあえず「～していく」のようなものだと思えばよいと思われるが、この場合は「行っていく」となりあやしい。というか、kit-「行く」が瞬間動詞ではないと考えなければこの解釈はできないような気もする。瞬間動詞をとる場合はなにか別の解釈があるのだろうか。よく分からない。

5. bel-äse-m kil-ä など厳密に分解できなくても語学的に支障のないものも多くあるので、そこらへんは適宜語学によせた逐訳をしようと思う。

6. 分からない単語などについては？で保留した。